

Posudek vedoucího bakalářské práce

Významní čeští překladatelé italské prózy a poezie v letech 1900-2000

Rozálie Drátovské

2013

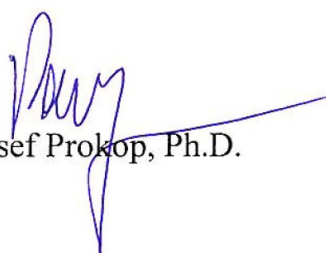
Autorka předkádá přepracovanou verzi své bakalářské práce, v které se pokusila odstranit nedostatky, jež jí byly vytýkány u předchozí obhajoby. Je nutno konstatovat, že při nejmenším u všech nedostatků výslovně zmíněných v posudcích došlo k jistému posunu a snaze o nápravu. Tyto opravy jistě zlepšují úroveň práce, ačkoli nelze opominout, že mnohdy zůstaly poněkud za očekáváním a zlepšení mohlo být výraznější.

Práce sama zůstává více méně ve stejné struktuře až na vytýkanou problematiku výběru překladatelů. Autorka vzala v potaz tyto výtky směřující ke kritériím výběru překladatelů a jejich sdružování do kapitol a pokusila se seřadit překladatele jiným způsobem. Možná to nečinila tím nejlépe možným způsobem, ale alespoň se s výtka snažila vyrovnat.

Nejslabším prvkem práce ale stále zůstávají analýzy získaného materiálu, které jsou bohužel stále poznamenány nedostatečnou literárněvědnou a traduktologickou připraveností autorky a rozborů některých pasáží vyznívají velmi laicky a neakademicky (jako příklad za všechny může posloužit celá argumentace na s. 19). Přesto se však za neobratnými formulacemi skrývá snaha o pochopení a zprostředkování různých okolností vzniku překladatelského díla, kterou je nutno ocenit.

Po přihlédnutí ke stavu původní práce a k nápravám chyb a nepřesností, ke kterým nyní došlo, práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit **dobře**.

V Českých Budějovicích 3. června 2014


PhDr. Josef Prokop, Ph.D.